

**СОЦИАЛЬНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ  
(SOCIAL-LINGUISTIC & PHILOLOGICAL RESEARCH)**

DOI: 10.12731/2218-7405-2015-3-29

УДК 81

**СИНОНИМИЯ ТЕРМИНОВ INVESTOR RELATIONS  
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Сарангова Т.А.**

*Статья посвящена изучению синонимических отношений терминологии нового научного направления – «связи с инвесторами / Investor Relations» в русском и английском языках. В статье рассматривается русскоязычная и англоязычная терминосистема Investor Relations. Основными методами исследования являются метод сплошной выборки из словарей, дефиниционный и сопоставительный анализ, семантико-логический метод. В ходе исследования освещается понятие «связи с инвесторами», дается определение синонимии в терминологии, описываются подходы ученых к проблеме терминологической синонимии, анализируются основные типы отношений синонимии в IR-терминологии русского и английского языков. Результаты исследования могут быть использованы финансистами, экономистами, филологами, лингвистами, журналистами, социологами.*

**Ключевые слова:** синонимия терминов; терминология; терминосистема; связи с инвесторами; дублиеты.

**SYNONYMY OF INVESTOR RELATIONS TERMS  
IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

**Sarangova T.A.**

*This article focuses on the synonymy of the Russian and English terminology in the novel scientific approach – «Investor Relations». The article draws attention to the term system «Investor Relations» in Russian and English languages. The main methods of research are method of continuous sampling, component and definitional analyses, and semantic-logical method. The research defines term «Investor Relations», the author reveals the content of the notion «terminological synonymy», describes the main theoretical views about the essence of synonymy phenomenon in terminology. The basic types of synonyms have been analyzed in the IR terminology in Russian and English languages. Results of the research can be used by financial experts, economists, philologists, interpreters, journalists and sociologists.*

**Keywords:** *synonymy; terminology; term system; Investor Relations; doublets.*

Динамические процессы последних лет, происходящие в номинативных системах различных сфер деятельности, вызывают к жизни огромное количество терминов профессиональной ориентации. Семантические преобразования, происходящие в терминологической лексике, особенно видны при анализе формирующихся терминосистем.

Связи с инвесторами / Investor Relations (IR) – это термин, используемый для описания направления деятельности компаний, взаимодействующих с инвестиционным сообществом. Процесс коммуникации со стороны публичных компаний предполагает доведение до рынка обязательной и добровольной информации, в то время как уровень развития IR фактически является показателем социальной значимости компании, которой необходимо взаимодействовать с действующими акционерами, потенциальными инвесторами, рыночными аналитиками и журналистами [1, с. 23].

Русскоязычная терминологическая база предметной области «связи с инвесторами / Investor Relations» находится на стадии становления, о чем свидетельствует серии терминов и терминологические ряды, обозначающие одно и то же понятие: *Investor Relations, investor relations, IR, инвестор рилейшнз, ИП, Ай-Ар, связи с инвесторами, СИ*. Решение вопросов изучения IR-терминологии должно основываться на достаточно прочном фундаменте лингвистических и лексикографических исследований чисто прикладной направленности.

Рынок научно-популярной литературы стремительно пополняется учебными изданиями, знакомящими читателей с феноменом западного IR, особенностями IR-деятельности. На страницах печатных изданий появляются публикации, в которых рассказывается о новых профессиях, наименования которых непонятны без дополнительных пояснений, так как большинство из них можно отнести к заимствованиям и неологизмам. Не всегда знание иностранного языка, прежде всего английского, позволяет адекватно «расшифровать» такие наименования, поэтому

одной из задач лингвистики является декодирование такого рода наименований, тем самым языковеды принимают активное участие в обновлении номинативного фонда современного русского языка.

Отражение структуры концептуальной системы Investor Relations находим в определенном образом структурированных тематических группах, представляющих собой объединения терминологических наименований, вступающих между собой в иерархические отношения, отношения гипонимии, синонимии, антонимии.

В настоящей работе под синонимией понимается «семантическое отношение тождественных или сходных значений, выражаемых формально различными словами (ЛСВ), которые реализуют в тексте функции замещения, уточнения, а также стилистические функции» [2, с. 227-228].

В современном языкознании явление синонимии занимает особое место и в настоящее время не существует единой точки зрения на проблему синонимии в терминологии. До сих пор окончательно не выявлено, присущи ли вообще синонимические отношения терминам или же для специальной лексики характерна только дублетность. В этой связи здесь четко обозначились две генеральные линии исследования, наиболее выпукло прослеживающиеся в отечественном языкознании.

Содержание первой линии, ведущей свое начало от основополагающих в советском терминоведении трудов Г.О. Винокура, можно выразить как полное отрицание существования синонимии в терминологии [3].

В рамках другого направления в терминоведческих исследованиях явление синонимии противопоставлено общезыковому явлению вариантности или дублетности. Данное мнение подтверждают исследования последних лет К.Я. Авербуха [5], В.П. Даниленко [8], Л.А. Капанадзе [6], И.С. Квитко [4], Е.Н. Толикина [7] и др.

И.С. Квитко утверждает, что «термины, соотносящиеся с одним и тем же понятием в одном терминологическом поле, имеют одну дефиницию и потому являются не синонимами, а дублетами» [4, с. 29]. В своей работе К.Я. Авербух отмечает различие природы синонимии лексической единицы в общелитературном языке и в терминологии: «В отличие от языковой сферы, где явление синонимии связывается с наличием сходных значений у сопоставляемых лексических единиц, в сфере терминологии принято считать, что термины-синонимы выражают идентичные значения, поэтому их называют дублетами» [5, с. 39]. Эту точку же точку зрения разделяет Л.А. Капанадзе: «Нет терминов «близких по значению», есть терминологические дублеты...» [6, с. 78].

Большинство отечественных лингвистов придерживаются мнения о том, что отношения синонимии считаются недостатком терминосистемы, и являются вредными. По мнению Е.Н. Толикиной, «во всех случаях наличие дублетов в терминологии свидетельствует о незаконченности отбора знака, о неупорядоченности содержания терминологической системы» [7, с. 61]. В.П. Даниленко утверждает, что «в проектах стандартов к синонимам отношение категорически запретительное» [8, с. 173].

Существует и третья точка зрения на проблему синонимии в терминологии. Такие ученые, как Н.З. Котелова [10], Д.С. Лотте [11], В.П. Даниленко [8], Б.Н. Головин [14], В.М. Лейчик [15], А.В. Суперанская [9], признают наличие такого явления, как синонимия в терминологии.

Наличие синонимов в научном тексте свидетельствует чаще всего о недостаточно полной изученности какого-либо явления. В результате освещения его с разных сторон нередко оказывается, что оно представляет собой не единой целое, а несколько разных, хотя и связанных между собой явлений [9, с. 48-49].

Н.З. Котелова полагает, что свойственная терминам синонимия – это функционально оправданное явление. В одном ряду близко значимых или тождественных по смыслу слов синонимизируются не только слова-термины, но и слова-нетермины. Более того, она считает, что «термин – один из основных синонимизирующихся слов» [10, с. 123].

По мнению Д.С. Лотте, использование терминов-синонимов оправдано в тех случаях, когда они выражают разные признаки одного понятия или один из терминов является краткой формой другого [11, с. 16].

Особое место в семантических отношениях терминосистемы «связи с инвесторами» занимают отношения синонимии, представленные, как и в большинстве терминосистем, синонимическими парами терминологических дублетов.

Как показало наше исследование, источники подобной дублетности разнообразны, основными являются следующие:

1. Заимствованный термин – исконный термин: *эмиссия* – *выпуск*, *коммуникация* – *общение*.
2. Два заимствованных термина: *мультипликатор* – *коэффициент*, *аудит* – *ревизия*, *регистратор* – *актуарий*.
3. Заимствованный термин – устойчивое терминологическое словосочетание: *аутсорсинг* – *outsourcing* – «использование внешнего источника/ресурса»; *кэш-флоу* – *cash flow* – «поток денежных средств»; *маркет-мейкер* – *market-maker* – «профессиональный участник рынка, осуществляющий котировки курсов покупки и продажи ценных бу-

маг»; *гудвил* – *goodwill* – «нематериальные активы»; *спред* – *spread* – «различие между процентными ставками, по которым банк получает средства и по которым выдаёт их заёмщикам».

Следует отметить, что употребление заимствованных терминов мотивировано соблюдением требования краткости, так как английский термин более экономичен по количеству элементов по сравнению с русским.

4. Употребление заимствованного или русского термина в составном термине: *аффилированная компания* – *дочерняя компания*, *венчурное финансирование* – *рисковое финансирование*.
5. Полная форма – краткая форма. Например, использование в письменных текстах сокращенной формы в русском языке: *ГОСА* вместо полной формы *Годовое Общее Собрание Акционеров*, *ГДР* – *Глобальная Депозитарная Расписка*; в английском языке использование сокращенных форм *AGM: Annual General Meeting* – «годовое общее собрание акционеров», *Client Relationship Management* – *CRM* – «управление отношениями с клиентами».
6. В результате эллипсиса – «опущения в составном термине одного или нескольких элементов» [12, с. 16] – происходит процесс стяжения составного термина. Данный процесс сращения в английском языке находит свое отражение в следующих примерах: *federal agencies securities* → *agencies securities* – «ценные бумаги, выпускаемые специализированными финансово-кредитными учреждениями, которые находятся в собственности федерального правительства или получают от него финансовую поддержку»; *private individual investor* → *private individual* – «частный инвестор».
7. Использование терминов, образованных в результате метафорического переноса: *черный лебедь* – *black swan* – «чрезвычайное неблагоприятное явление на финансовых рынках», *chinese wall* – *китайская стена* – «принцип функционального разграничения доступа к служебной информации (отдельных сотрудников и подразделений многопрофильной компании), диктуется как соображениями коммерческой тайны, так и требованиями законодательства».
8. Употребление терминов-топонимов и терминов-эпонимов: *аналитик продавца* → *sell side analyst* → *Wall Street analyst*, *Clinton bonds* – «облигации Клинтона – облигации с сомнительными дивидендами и происхождением».

Не вызывает сомнения тот факт, что одной из причин существования терминологических дублетов является аналитизм английского языка, нормой для которого является положение зависимого элемента словосочетания как в препозиции, так и в постпозиции основного компонента: *право собственности на акции – share ownership, ownership of shares; каналы коммуникации – channels of communication, communication channels; среднесрочный инвестор – medium-term investor, intermediate-term investor; портфель ценных бумаг – portfolio, investment portfolio.*

Собственно термины-синонимы объединены на основе корреляционного типа связи, который «предполагает корреляцию слов как различительных членов тождества на разнообразных основаниях и, следовательно, включает в себя и инвариантные, и импликационные отношения слов как частные типы или подтипы» [13, с. 28]. В терминах-синонимах большая значимость приходится не на интегральную, а на дифференциальные семы. Если понимать гипонимические отношения как системообразующие для терминологических групп по вертикали, то синонимические отношения выступают как проявление системности терминов по горизонтали. Примерами явления синонимии могут служить следующие экономические термины: *доход (рус.) – прибыль (рус.) – выручка (рус.)*.

В большинстве синонимических рядов термин, русский по происхождению, более многозначен по сравнению с заимствованным термином, который имеет четко определенное значение. Поэтому чаще всего именно русский термин является доминантой синонимического ряда.

Таким образом, терминосистема «связи с инвесторами / Investor Relations» демонстрирует широкое многообразие отношений языковых единиц внутри системы. Анализ системных параметров терминологии показал, что терминология демонстрирует широкий спектр лексико-семантических отношений: полисемия, омонимия, антонимия и синонимия. Характерным системным параметром лексики является синонимия, источниками которой служат заимствование единиц из экономической терминологии, сокращения, эпонимические, топонимические и метафорические единицы.

В настоящее время в связи с высоким уровнем глобализации экономики происходит адаптация американской и европейской практики в условиях российского бизнеса. В сфере «связи с инвесторами» финансисты, экономисты, филологи, лингвисты, психологи, журналисты, социологи. Таким образом, терминология Investor Relations представляет собой чрезвычайно интересный в семантическом и функциональном аспектах пласт экономической лексики, требующий дальнейшего изучения как под углом зрения терминоведения, так и в коммуникативно-прагматическом плане.

### Список литературы

1. Руководство по листингу на Лондонской фондовой бирже. – White Page, 2010. 113 с.
2. Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М.: Просвещение, 1982. 272 с.
3. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы: Сб. статей по языкознанию. – М.: МГИ, 1939. Т. 5. С. 35-64.
4. Квитко И.С. Термин в научном документе. – Львов: Высшая школа, 1976. 35 с.
5. Авербух К.Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. – 1986. № 6. С. 38-50.
6. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. С. 75-85.
7. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. С. 55-65.
8. Даниленко В.П. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. 246 с.
9. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М.: УРСС, 2003. 248 с.
10. Котелова Н.З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. С. 122-126.
11. Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов. – М.: Наука, 1971. 83 с.
12. Лотте Д.С. Образование и правописание трехэлементных научно-технических терминов. – М.: Наука, 1969. 119 с.
13. Конецкая В.П. О системности лексики // Вопросы языкознания. 1984. №1. С. 26-35.
14. Головин Б.Н. О некоторых проблемах изучения терминов // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. Научный симпозиум. – М., 1971. Ч. 1. С. 64-67.
15. Лейчик В.М. Термины-синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования / Под ред. К.А. Тимофеева. – Новосибирск: Изд-во Новосибирского ун-та, 1973. Вып. 2. С. 103-106.

### References

1. *Rukovodstvo po listingu na Londonskoy fondovoy birzhe* [A guide to listing on the London Stock Exchange]. – White Page, 2010. 113 p.

2. Novikov L.A. *Semantika russkogo jazyka* [Semantics of Russian Language]. – M.: Prosveshhenie, 1982. 272 p.
3. Vinokur G.O. *O nekotoryh javlenijah slovoobrazovanija v russkoj tehničeskoj terminologii* [On some phenomena of word formation in Russian technical terminology] // Trudy Moskovskogo instituta istorii, filosofii i literatury: Sb. statej po jazykoznaniju. – M.: MGI, 1939. Vol. 5. Pp. 35-64.
4. Kvitko I.S. *Termin v nauchnom dokumente* [Term in the scientific document]. – L'vov: Vysshaja shkola, 1976. 35 p.
5. Averbuh K.Ja. *Terminologičeskaja variantnost': teoreticheskoj i prikladnoj aspekty* [Terminological variation: theoretical and applied aspects] // Voprosy jazykoznanija. 1986. № 6. Pp. 38-50.
6. Kapanadze L.A. *O ponjatijah «termin» i «terminologija»* [About concept «term» and «terminology»] // Razvitie leksiki sovremennogo russkogo jazyka. – M.: Nauka, 1965. Pp. 75-85.
7. Tolikina E.N. *Nekotorye lingvisticheskie problemy izuchenija termina* [Some linguistic problems in the study of the term] // Lingvisticheskie problemy nauchno-tehničeskoj terminologii. – M., 1970. Pp. 55-65.
8. Danilenko V.P. *Opyt lingvističeskogo opisanija* [An Attempt of Linguistic Description]. – M.: Nauka, 1977. 246 p.
9. Superanskaja A.V., Podol'skaja N.V., Vasil'eva N.V. *Obshhaja terminologija. Voprosy teorii* [General Terminology Science: Problems of its theory] – M.: URSS, 2003. 248 p.
10. Kotelova N.Z. *K voprosu o specifike termina* [The problem of the term specifics] // Lingvisticheskie problemy nauchno-tehničeskoj terminologii. – M.: Nauka, 1970. Pp. 122-126.
11. Lotte D.S. *Kratkie formy nauchno-tehničeskikh terminov* [Brief forms of Scientific and Technical terms]. – M.: Nauka, 1971. 83 p.
12. Lotte D.S. *Obrazovanie i pravopisanie trehjelementnyh nauchno-tehničeskikh terminov* [Three elements scientific and technical terms Formation and spelling]. – M.: Nauka, 1969. 119 p.
13. Koneckaja V.P. *O sistemnosti leksiki* [About systemic of lexics] // Voprosy jazykoznanija, 1984. №1. Pp. 26-35.
14. Golovin B.N. *O nekotoryh problemah izuchenija terminov* [Abouts some problems studying of terms] // Semioticheskie problemy jazykov nauki, terminologii i informatiki. Nauchnyj simpozium. – M., 1971. Ch.1. Pp. 64-67.
15. Lejchik V.M. *Terminy-sinonimy, dublety, jekvivalenty, varianty* [Terms-synonyms, doublets, equivalents, variants] // Aktual'nye problemy leksikologii i slovoobrazovanija / Pod red. K.A. Timofeeva. – Novosibirsk: Izd-vo Novosibirskogo un-ta, 1973. No. 2. Pp. 103-106.

#### **ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ**

**Сарангова Татьяна Аполинарьевна**, аспирант кафедры общего и русского языкознания филологического факультета

*Российский университет дружбы народов*

*ул. Миклухо-Маклая, 10, корп. 2 «А», г. Москва, 117198, Россия*

*e-mail: [tasarangova@yahoo.com](mailto:tasarangova@yahoo.com)*

*SPIN-код в SCIENCE INDEX: 2548-7261*

#### **DATA ABOUT THE AUTHOR**

**Sarangova Tatiana Apolinariievna**, postgraduate, General and Russian Linguistics Department, Philological Faculty

*People's Friendship University of Russia*

*Miklukho-Maklaya str., 10, bld. 2 «A», Moscow, 117198, Russia*

*e-mail: [tasarangova@yahoo.com](mailto:tasarangova@yahoo.com)*

#### **Рецензент:**

**Лысякова Марина Витальевна**, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов, кандидат филологических наук